

## **Wanted: (English/Deutsch)**

## **Pädagogische**

## **Fachbegriffe**

**Beitrag von „Drew“ vom 3. August 2006 16:29**

Hallo,

kennt zufällig jemand von Euch ein gutes Online-Wörterbuch oder eine Online-Liste für pädagogische Fachbegriffe (Deutsch/English oder English/Deutsch, die Richtung ist egal)?

Cheers,

Drew

---

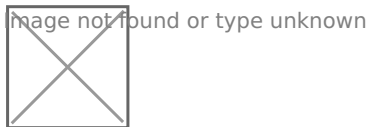
**Beitrag von „dainjadha“ vom 3. August 2006 17:02**

Hi Drew,

schau doch mal bei:

<http://www.leo.org>

Ich weiß allerdings nicht, ob sie auch pädagogische Fachbegriffe übersetzen...



VLG, Dain.

---

**Beitrag von „das\_kaddl“ vom 3. August 2006 18:03**

Zitat

**Drew schrieb am 03.08.2006 15:29:**

Hallo,

kennt zufällig jemand von Euch ein gutes Online-Wörterbuch oder eine Online-Liste für pädagogische Fachbegriffe (Deutsch/English oder English/Deutsch, die Richtung ist egal)?

Hallo drew

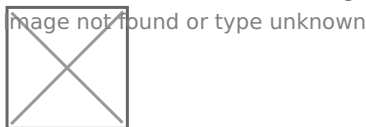
Sowohl während meiner Diplomarbeit und jetzt an der PH brauchte bzw. bräuchte ich ständig so ein Wörterbuch. Leider habe ich so etwas bisher weder online noch in gedruckter Fassung gefunden. Manchmal hat mir das Forum hier weitergeholfen (schiele nach München 😊), inzwischen habe ich eine "Sammlung", sodass ich dir evt. weiterhelfen könnte. Um welche Begriffe geht es denn?

LG, das\_kaddl.

---

### Beitrag von „Lelaina“ vom 3. August 2006 20:32

Ich weiss leider auch keine Zusammenstellung, helfe aber gerne.



Gruß aus München!

---

### Beitrag von „Drew“ vom 3. August 2006 23:06

Hallo zusammen,

vielen Dank für Eure Hilfe. Es geht um Worte wie z.B. Sozialerziehung, Schulversuch, Gruppenpuzzle. Es gibt da noch weitere ...

Allerdings suche ich die Wörter dazu, welche im allgemeinen Sprachgebrauch üblich sind (keine Umschreibungen wenn nicht nötig). Auch muss bei der Übersetzung das "Feeling" des Wortes richtig rüber kommen, d.h. es sollte beispielsweise nicht negativer oder positiver behaftet sein, als das Deutsche Äquivalent. (Das ist oftmals das Problem, wenn man z.B. auf leo.org vertraut).

Umgekehrt ist das kein Problem. Liest man einen englischen Fachbegriff, ist sofort klar, was damit gemeint ist. Ich muss aber auch gestehen, dass mein Englischer Wortschatz (ausserhalb der [Pädagogik](#)) grösser ist als mein Deutscher Wortschatz.

Wie sagt man: "Mühsam ernährt sich das Eichhörnchen."

Ich hatte mir schon gedacht, dass es keine offizielle Online-Referenz gibt.

Vermutlich hilft nur, möglichst viele entsprechende Texte in englisch zu lesen um dann zufällig die Begriffe zu finden.

-- Drew